

14h30-15h45 : Atelier 5. SAVOIR-FAIRE ET FAIRE SAVOIR : TRADUCTION, RÉÉCRITURE ET ÉDITION

Modératrice : **Anne Paoli**, Université d'Avignon

14h30 : **Aurélié Deny** (Maître de Conférences, Université de Franche Comté), « De l'Espagne à la France : récit d'un voyage en T.E.R... (Traduire, Éditer, Représenter) ».

14h50 : **Manuel Ulloa** (Éditeur, Metteur en scène, Traducteur, Éditions Le Miroir qui fume, Paris), « Le rôle de l'éditeur et des traducteurs dans la diffusion du théâtre hispano-américain en France ».

15h10 : **Fernando Gómez Grande** (Traducteur), « Traducir la dramaturgia francesa ».

15h30 : *Discussion*

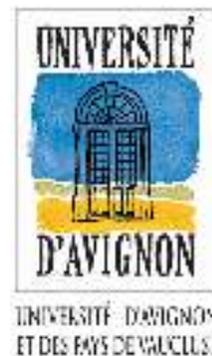
15h45 : *Pause*

16h : **Bilan et Clôture**

Exposition **Jorge Lavelli au Festival d'Avignon : à voir, feuilleter, consulter ou lire...**

La bibliothèque de la Maison Jean Vilar - antenne de la Bibliothèque Nationale de France - consacre son "XIVe Patrimoine en vitrine" à Jorge Lavelli, metteur en scène français d'origine argentine. Documents d'archives, photographies, vidéos, revues de presse retracent sa présence au Festival d'Avignon entre 1967 et 1993.

BNF Maison Jean Vilar
8, rue de Mons
du 7 avril au 27 juin



UFR-IP
ARTS LETTRES
ET LANGUES
DÉPARTEMENT
D'ÉTUDES
HISPANIQUES

Colloque
organisé par
Antonia Amo Sanchez et
Marie Galéra



{BnF | Maison
Jean Vilar
Institut des
Amériques

Scènes croisées / *Cruce de escenas*

**Métissages de la création théâtrale.
Amérique hispanique / Espagne / France**
*Mestizajes de la creación teatral.
Hispanoamérica / España / Francia*



Les 9 et 10 avril 2015

Salles OW33 et OW35 de 8h30 à 19h30
Campus Hannah Arendt - Site Sainte Marthe
et BNF Maison Jean Vilar

Plus d'informations sur : univ-avignon.fr

Scènes croisées / Cruce de escenas

>>> Colloque International - Les 9 et 10 avril 2015

Métissages de la création théâtrale. Amérique hispanique / Espagne / France

Mestizajes de la creación teatral. Hispanoamérica / España / Francia

Jedi 9 avril 2015 – Université d'Avignon, Campus Hannah Arendt - Site Sainte Marthe - Salle OW33

8h30 Accueil des participants - salle d'apparat/Labo théâtre – OW39

8h45-9h15 : Inauguration

M. Philippe Obert, Vice-Président de la Commission Recherche de l'Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse.

Mme Madelena Gonzalez, Responsable du Laboratoire Identité Culturelle, Textes et Théâtralité (ICTT, ÉA 4277)

Mmes Antonia Amo Sanchez et **Marie Galéra**, Maîtres de Conférences à l'Université d'Avignon

9h15-10h15 : Conférence Inaugurale

Oswaldo Obregón, Professeur Honoraire, Université de Franche-Comté : *La internacionalización del Teatro Latinoamericano gracias a los Festivales. El aporte más reciente del FIT Santiago a Mil.*

10h15-10h30 : Pause

10h30-12h : Atelier 1. CRÉATION THÉÂTRALE, MONDIALISATION ET IDENTITÉS CULTURELLES

Modérateur : **Bernard Urbani**, Université d'Avignon

10h30 : **Catalina Esquivel** (Dramaturge, Comédienne, Universitat Autònoma de Barcelona), « Teatro La Candelaria (Colombia, 2000-2010) : La evolución de una dramaturgia nacional ».

10h50 : **Victoria Szpunberg** (Dramaturge, Comédienne, Institut del Teatre de Barcelona), « Las extrañas raíces de una autora dramática ».

11h10 : **Nel Diago** (Professeur, Universitat de València), « Dramatizaciones de la figura del Che Guevara : pasión, muerte y vida eterna de un mito latinoamericano ».

11h30 : *Discussion*

12h : *Déjeuner* (Cafétéria du Restaurant Universitaire ; Campus Hannah Arendt, Site Sainte Marthe)

13h45-15h : Atelier 2. CONTACTS ET MÉTISSAGES ESTHÉTIQUES

Atelier 2a

Modératrice : **Maria Llombart**, Université d'Avignon

13h45 : **Àngels Aymar** (Dramaturge, Teatre Nacional de Catalunya, Barcelona/Collectif Lyon.05), « Itinerario dramaturgico entre México, Cuba y Catalunya : en torno al bilingüismo ».

14h05 : **Adeline Chainais et Julio Zárate** (Maître de Conférences et Docteur, Université de Montpellier 3), « Regards croisés sur une traversée migratoire, linguistique et esthétique : *El viaje de los cantores*, d'Hugo Salcedo (Mexique)».

14h25 : **Séverine Reyrolle** (Docteur, Université de Reims), « Eduardo Manet : du métissage culturel et esthétique comme principe de création ».

14h45 : *Discussion*

Atelier 2b

Modératrice : **Sophie Fernández**, Université d'Avignon

13h45 : **Isabel Vázquez de Castro** (Maître de Conférences, Université de Paris Est – Créteil - Val de Marne), « Intertextualités et emprunts scéniques dans le théâtre de Salvador Espriu ».

14h05 : **Carlos Tous** (A.T.E.R., doctorant, Université d'Avignon et de Montpellier 3), « De Colombia y España a Francia : encuentros eróticos en el escenario ».

14h25 : **Daniel Vázquez Touriño** (Maître de Conférences, Université de Masaryk, Brno), « Idiotas del mundo, ¡juníos! El perdedor como seña de identidad del público de lengua española en los tiempos líquidos ».

14h45 : *Discussion*

15h00-15h15 : *Pause*

15h15-16h30 : Atelier 3. AU-DELÀ DES FRONTIÈRES : CRÉATION ET INTERCULTURALITÉ

Modératrice : **Paola García**, Université d'Avignon

15h15 : **María Alejandra Regnicoli-Thompson** (Doctorante, Universitat Autònoma de Barcelona), « La trascendencia de La Fura dels Baus (España) en el teatro de Buenos Aires (1980-1990) ».

15h35 : **Isabel Marcillas** (Professeure, Universitat d'Alacant), « Trauma e identidad en *Quebec-Barcelona* de Mercè Sarriàs ».

15h55 : **Élisabeth Pouilly** (Doctorante, Université de Paris 3), « Les 'éphémères' d'Alejandro Jodorowsky, prémices et tentatives d'un spectacle total et interculturel ».

16h15 : *Discussion*

16h30-16h45 : *Pause*

16h45 TABLE RONDE « REGARDS CROISÉS : LE THÉÂTRE HISPANIQUE COMME TRAIT D'UNION »

Avec : **Fernando Gómez Grande** (Traducteur) - **David Olguín** (Dramaturge, Metteur en scène, Éditeur) -

José Sanchis Sinisterra (Dramaturge, Metteur en scène, Professeur) - **Manuel Ulloa** (Éditeur, Metteur en scène, Traducteur, Comédien) - Sous la houlette de **Nel Diago** - Bajo la batuta de Nel Diago

18h30 : Pièce sonore de **Victoria Szpunberg** / Pieza sonora de Victoria Szpunberg : *La memoria de una ludisia*

20h30 : *Dîner* (Avignon Centre)

Vendredi 10 avril BNF/Maison Jean Vilar - 8, rue de Mons, Avignon

9h00 : Présentation de la Maison Jean Vilar et de l'Exposition « **Jorge Lavelli** au Festival d'Avignon », par **Mme Lenka Bokova** (Conservatrice, Directrice de l'Antenne de la Bibliothèque Nationale de France à Avignon).

9h15-10h30 : Conférence à trois voix. Hispanoamérica en España, España en Hispanoamérica

Manuel Aznar Soler (Professeur, Universitat Autònoma de Barcelona)

David Olguín (Dramaturge, Metteur en scène, Éditeur)

José Sanchis Sinisterra (Dramaturge, Metteur en scène, Professeur)

10h30-10h45 : *Discussion*

10h45-11h : *Pause*

11h00-12h15 : Atelier 4. VOIES ET VOIX DU THÉÂTRE HISPANIQUE : FESTIVALS ET RENCONTRES

Modératrice : **Aurélié Deny**, Université de Franche Comté

11h00 : **Lenka Bokova** (Conservatrice, BNF/Maison Jean Vilar, Avignon), « Les Hispaniques au Festival d'Avignon : panorama d'un demi siècle de présence ».

11h20 : **Nina Jambrina** (Doctorante, Université de Toulouse 2), « Festival Iberoamericano de Bogotá : une grande fête du théâtre aux enjeux polémiques ».

11h40 : **Roberto Pascual Rodríguez** (Metteur en scène, Directeur de la Mostra Internacional de Teatro de Ribadavia, ESAD Galicia), « El teatro gallego y la conexión con la lusofonia: intercambios, confluencias y otras oportunidades ».

12h00 : *Discussion*

12h30 : *Déjeuner* (Avignon Centre)